

1. Случилось, что когда Он в одном месте молился, и перестал, один из учеников Его сказал Ему: Господи! научи нас молиться, как и Иоанн научил учеников своих.

УПО: І сталось, як молився Він у місці одному, і коли перестав, озвався до Нього один із Його учнів: Господи, навчи нас молитися, як і Іван навчив своїх учнів.

KJV: And it came to pass, that, as he was praying in a certain place, when he ceased, one of his disciples said unto him, Lord, teach us to pray, as John also taught his disciples.

2. Он сказал им: когда молитесь, говорите: Отче наш, сущий на небесах! да святится имя Твое; да приидет Царствие Твое; да будет воля Твоя и на земле, как на небе;

УПО: Він же промовив до них: Коли молитесь, говоріть: Отче наш, що єси на небесах!

Нехай святиться Ім'я Твоє, нехай прийде Царство Твоє, нехай буде воля Твоя, як на небі, так і на землі.

KJV: And he said unto them, When ye pray, say, Our Father which art in heaven, Hallowed be thy name. Thy kingdom come. Thy will be done, as in heaven, so in earth.

3. хлеб наш насущный подавай нам на каждый день;

УПО: Хліба нашого насущного дай нам на кожний день.

KJV: Give us day by day our daily bread.

4. и прости нам грехи наши, ибо и мы прощаем всякому должнику нашему; и не введи нас в искушение, но избавь нас от лукавого.

УПО: І прости нам наші гріхи, бо й самі ми прощаємо кожному боржникові нашому. І не введи нас у випробовування, але визволи нас від лукавого!

KJV: And forgive us our sins; for we also forgive every one that is indebted to us. And lead us not into temptation; but deliver us from evil.

5. И сказал им: [положим, что] кто-нибудь из вас, имея друга, придёт к нему в полночь и скажет ему: друг! дай мне займы три хлеба,

УПО: І сказав Він до них: Хто з вас матиме приятеля, і піде до нього опівночі, і скаже йому: Позич мені, друже, три хліби,

KJV: And he said unto them, Which of you shall have a friend, and shall go unto him at midnight, and say unto him, Friend, lend me three loaves;

6. ибо друг мой с дороги зашел ко мне, и мне нечего предложить ему;

УПО: бо прийшов із дороги до мене мій приятель, я ж не маю, що дати йому.

KJV: For a friend of mine in his journey is come to me, and I have nothing to set before him?

7. а тот изнутри скажет ему в ответ: не беспокой меня, двери уже заперты, и дети мои со мною на постели; не могу встать и дать тебе.

УПО: А той із середини в відповідь скаже: Не роби мені клопоту, уже замкнені двері, і мої діти зо мною на ліжкові. Не можу я встати та дати тобі.

KJV: And he from within shall answer and say, Trouble me not: the door is now shut, and my children are with me in bed; I cannot rise and give thee.

8. Если, говорю вам, он не встанет и не даст ему по дружбе с ним, то по неотступности его, встав, даст ему, сколько просит.

УПО: Кажу вам: коли він не встане, і не дасть ради дружби йому, то за докучання його він устане та й дасть йому, скільки той потребує.

KJV: I say unto you, Though he will not rise and give him, because he is his friend, yet because of his importunity he will rise and give him as many as he needeth.

9. И Я скажу вам: просите, и дано будет вам; ищите, и найдете; стучите, и отворят вам,

УПО: І Я вам кажу: просіть, і буде вам дано, шукайте і знайдете, стукайте і відчинять вам!

KJV: And I say unto you, Ask, and it shall be given you; seek, and ye shall find; knock, and it shall be opened unto you.

10. ибо всякий просящий получает, и ищущий находит, и стучащему отворят.

УПО: Бо кожен, хто просить одержує, хто шукає знаходить, а тому, хто стукає відчинять.

KJV: For every one that asketh receiveth; and he that seeketh findeth; and to him that knocketh it shall be opened.

11. Какой из вас отец, [когда] сын попросит у него хлеба, подаст ему камень? или, [когда попросит] рыбы, подаст ему змею вместо рыбы?

УПО: І котрий з вас, батьків, як син хліба проситиме, подасть йому каменя? Або, як проситиме риби, замість риби подасть йому гадину?

KJV: If a son shall ask bread of any of you that is a father, will he give him a stone? or if he ask a fish, will he for a fish give him a serpent?

12. Или, если попросит яйца, подаст ему скорпиона?

УПО: Або, як яйця він проситиме, дасть йому скорпіона?

KJV: Or if he shall ask an egg, will he offer him a scorpion?

13. Итак, если вы, будучи злы, умеете даяния благие давать детям вашим, тем более Отец Небесный даст Духа Святаго просящим у Него.

УПО: Отож, коли ви, будучи злі, потрапите добрі дари своїм дітям давати, скільки ж більше Небесний Отець подасть Духа Святого всім тим, хто проситиме в Нього?

KJV: If ye then, being evil, know how to give good gifts unto your children: how much more shall your heavenly Father give the Holy Spirit to them that ask him?

14. Однажды изгнал Он беса, который был нем; и когда бес вышел, немой стал говорить; и народ удивился.

УПО: Раз вигонив Він демона, який був німий. І коли демон вийшов, німий заговорив. А народ дивувався.

KJV: And he was casting out a devil, and it was dumb. And it came to pass, when the devil was gone out, the dumb spake; and the people wondered.

15. Некоторые же из них говорили: Он изгоняет бесов силою веельзевула, князя бесовского.

УПО: А деякі з них гомоніли: Виганяє Він демонів силою Вельзевула, князя демонів...

KJV: But some of them said, He casteth out devils through Beelzebub the chief of the devils.

16. А другие, искушая, требовали от Него знамения с неба.

УПО: А інші, випробовуючи, хотіли від Нього ознаки із неба.

KJV: And others, tempting him, sought of him a sign from heaven.

17. Но Он, зная помышления их, сказал им: всякое царство, разделившееся само в себе, опустеет, и дом, [разделившийся] сам в себе, падет;

УПО: Він же знав думки їхні, і промовив до них: Кожне царство, само проти себе поділене, запустіє, і дім на дім упаде.

KJV: But he, knowing their thoughts, said unto them, Every kingdom divided against itself is brought to desolation; and a house divided against a house falleth.

18. если же и сатана разделится сам в себе, то как устоит царство его? а вы говорите, что Я силою вельзевула изгоняю бесов;

УПО: А коли й сатана поділився сам супроти себе, як стоятиме царство його? А ви кажете, що Вельзевулом вигоню Я демонів.

KJV: If Satan also be divided against himself, how shall his kingdom stand? because ye say that I cast out devils through Beelzebub.

19. и если Я силою вельзевула изгоняю бесов, то сыновья ваши чьею силою изгоняют их? Посему они будут вам судьями.

УПО: Коли ж Вельзевулом вигоню Я демонів, то чим виганяють їх ваші сини? Тому вони стануть вам судьями.

KJV: And if I by Beelzebub cast out devils, by whom do your sons cast them out? therefore shall they be your judges.

20. Если же Я перстом Божиим изгоняю бесов, то, конечно, достигло до вас Царствие Божие.

УПО: А коли перстом Божим вигоню Я демонів, то справді прийшло до вас Боже Царство.

KJV: But if I with the finger of God cast out devils, no doubt the kingdom of God is come upon you.

21. Когда сильный с оружием охраняет свой дом, тогда в безопасности его имение;

УПО: Коли сильний збройно свій двір стереже, то в безпеці маєток його.

KJV: When a strong man armed keepeth his palace, his goods are in peace:

22. когда же сильнейший его нападет на него и победит его, тогда возьмет всё оружие его, на которое он надеялся, и разделит похищенное у него.

УПО: Коли ж дужчий від нього його нападе й переможе, то всю зброю йому забере, на яку покладався був той, і роздасть свою здобич.

KJV: But when a stronger than he shall come upon him, and overcome him, he taketh from him all his armour wherein he trusted, and divideth his spoils.

23. Кто не со Мною, тот против Меня; и кто не собирает со Мною, тот расточает.

УПО: Хто не зо Мною, той проти Мене; і хто не збирає зо Мною, той розкидає!

KJV: He that is not with me is against me: and he that gathereth not with me scattereth.

24. Когда нечистый дух выйдет из человека, то ходит по безводным местам, ища покоя, и, не находя, говорит: возвращусь в дом мой, откуда вышел;

УПО: Коли дух нечистий виходить з людини, то блукає місцями безвідними, відпочинку шукаючи, але, не знаходячи, каже: Вернуся до хати своєї, звідки я вийшов.

KJV: When the unclean spirit is gone out of a man, he walketh through dry places, seeking rest; and finding none, he saith, I will return unto my house whence I came out.

25. и, придя, находит его выметенным и убранным;

УПО: А як вернеться він, то хату знаходить заметену й прибрану.

KJV: And when he cometh, he findeth it swept and garnished.

26. тогда идет и берет с собою семь других духов, злейших себя, и, войдя, живут там, --и бывает для человека того последнее хуже первого.

УПО: Тоді він іде та й приводить сімох інших духів, лютіших за себе, і входять вони та й живуть там. І буде останнє людині тій гірше за перше!

KJV: Then goeth he, and taketh to him seven other spirits more wicked than himself; and they enter in, and dwell there: and the last state of that man is worse than the first.

27. Когда же Он говорил это, одна женщина, возвысив голос из народа, сказала Ему: блаженно чрево, носившее Тебя, и сосцы, Тебя питавшие!

УПО: І сталось, як Він це говорив, одна жінка з народу свій голос піднесла й сказала до Нього: Блаженна утроба, що носила Тебе, і груди, що Ти ссав їх!

KJV: And it came to pass, as he spake these things, a certain woman of the company lifted up her voice, and said unto him, Blessed is the womb that bare thee, and the paps which thou hast sucked.

28. А Он сказал: блаженны слышашие слово Божие и соблюдающие его.

УПО: А Він відказав: Так. Блаженні ж і ті, хто слухає Божого Слова і його береже!

KJV: But he said, Yea rather, blessed are they that hear the word of God, and keep it.

29. Когда же народ стал сходитья во множество, Он начал говорить: род сей лукав, он ищет знамения, и знамение не дастся ему, кроме знамения Ионы пророка;

УПО: А як люди збиралися, Він почав промовляти: Рід цей рід лукавий: він ознаки шукає, та ознаки йому не дадуть, крім ознаки пророка Йони.

KJV: And when the people were gathered thick together, he began to say, This is an evil generation: they seek a sign; and there shall no sign be given it, but the sign of Jonas the

prophet.

30. ибо как Иона был знамением для Ниневитян, так будет и Сын Человеческий для рода сего.

УПО: Бо як Йона ознакою був для ніневітян, так буде й Син Людський для роду цього.

KJV: For as Jonas was a sign unto the Ninevites, so shall also the Son of man be to this generation.

31. Царица южная восстанет на суд с людьми рода сего и осудит их, ибо она приходила от пределов земли послушать мудрости Соломоновой; и вот, здесь больше Соломона.

УПО: Цариця південна на суд стане з мужами роду цього, і їх засудить, бо вона з кінця світу прийшла Соломонову мудрість послухати. А тут ось Хтось більший, ніж Соломон!

KJV: The queen of the south shall rise up in the judgment with the men of this generation, and condemn them: for she came from the utmost parts of the earth to hear the wisdom of Solomon; and, behold, a greater than Solomon is here.

32. Ниневитяне восстанут на суд с родом сим и осудят его, ибо они покаялись от проповеди Иониной, и вот, здесь больше Ионы.

УПО: Ніневітяни стануть на суд із цим родом, і засудять його, вони бо покаялися через Йонину проповідь. А тут ось Хтось більший, ніж Йона!

KJV: The men of Nineve shall rise up in the judgment with this generation, and shall condemn it: for they repented at the preaching of Jonas; and, behold, a greater than Jonas is here.

33. Никто, зажегши свечу, не ставит ее в сокровенном месте, ни под сосудом, но на подсвечнике, чтобы входящие видели свет.

УПО: Засвіченого світильника ніхто в сховок не ставить, ані під посудину, але на свічник, щоб бачили світло, хто входить.

KJV: No man, when he hath lighted a candle, putteth it in a secret place, neither under a bushel, but on a candlestick, that they which come in may see the light.

34. Светильник тела есть око; итак, если око твое будет чисто, то и все тело твое будет светло; а если оно будет худо, то и тело твое будет темно.

УПО: Око твоє то світильник для тіла; тому, як око твоє буде дуже, то й усе тіло твоє буде світле. А коли б твоє око нездатне було, то й усе тіло твоє буде темне.

KJV: The light of the body is the eye: therefore when thine eye is single, thy whole body also is full of light; but when thine eye is evil, thy body also is full of darkness.

35. Итак, смотри: свет, который в тебе, не есть ли тьма?

УПО: Отож, уважай, щоб те світло, що в тобі, не сталося темрявою!

KJV: Take heed therefore that the light which is in thee be not darkness.

36. Если же тело твое всё светло и не имеет ни одной темной части, то будет светло всё так, как бы светильник освещал тебя сиянием.

УПО: Бо коли твоє тіло все світле, і не має жадної темної частини, то все буде світле, неначе б світильник осяяв блиском тебе.

KJV: If thy whole body therefore be full of light, having no part dark, the whole shall be full of light, as when the bright shining of a candle doth give thee light.

37. Когда Он говорил это, один фарисей просил Его к себе обедать. Он пришел и возлег.

УПО: Коли Він говорив, то один фарисей став благати Його пообідати в нього. Він же прийшов та й сів при столі.

KJV: And as he spake, a certain Pharisee besought him to dine with him: and he went in, and sat down to meat.

38. Фарисей же удивился, увидев, что Он не умыл [рук] перед обедом.

УПО: Фарисей же, побачивши це, здивувався, що перед обідом Він перш не обмився.

KJV: And when the Pharisee saw it, he marvelled that he had not first washed before dinner.

39. Но Господь сказал ему: ныне вы, фарисеи, внешность чаши и блюда очищаете, а внутренность ваша исполнена хищения и лукавства.

УПО: Господь же промовив до нього: Тепер ви, фарисеї, он чистите зовнішність кухля та миски, а ваше нутро повне здирства та кривди!

KJV: And the Lord said unto him, Now do ye Pharisees make clean the outside of the cup and the platter; but your inward part is full of ravening and wickedness.

40. Неразумные! не Тот же ли, Кто сотворил внешнее, сотворил и внутреннее?

УПО: Нерозумні, чи ж Той, Хто створив оте зовнішнє, не створив Він і внутрішнє?

KJV: Ye fools, did not he that made that which is without make that which is within also?

41. Подавайте лучше милостыню из того, что у вас есть, тогда всё будет у вас чисто.

УПО: Тож милостиню подавайте з унутрішнього, і ось все буде вам чисте.

KJV: But rather give alms of such things as ye have; and, behold, all things are clean unto you.

42. Но горе вам, фарисеям, что даете десятину с мяты, руты и всяких овощей, и нерадите о суде и любви Божией: сие надлежало делать, и того не оставлять.

УПО: Горе вам, фарисеям, бо ви десятину даєте з м'яти та рути й усякого зілля, але обминаєте суд та Божу любов; це треба робити, і того не лишати!

KJV: But woe unto you, Pharisees! for ye tithe mint and rue and all manner of herbs, and pass over judgment and the love of God: these ought ye to have done, and not to leave the other undone.

43. Горе вам, фарисеям, что любите председания в синагогах и приветствия в народных собраниях.

УПО: Горе вам, фарисеям, що любите перші лавки в синагогах та привіти на ринках!

KJV: Woe unto you, Pharisees! for ye love the uppermost seats in the synagogues, and greetings in the markets.

44. Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры, что вы--как гробы скрытые, над которыми люди ходят и не знают того.

УПО: Горе вам, бо ви як гроби непомітні, люди ж ходять по них і не знають того...

KJV: Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye are as graves which appear not, and the men that walk over them are not aware of them.

45. На это некто из законников сказал Ему: Учитель! говоря это, Ты и нас обижаешь.

УПО: Озався ж один із законників, і каже Йому: Учителю, кажучи це, Ти і нас ображаєш!

KJV: Then answered one of the lawyers, and said unto him, Master, thus saying thou reproachest us also.

46. Но Он сказал: и вам, законникам, горе, что налагаете на людей бремена неудобноносимые, а сами и одним перстом своим не дотрагиваетесь до них.

УПО: А Він відказав: Горе й вам, законникам, бо ви на людей тягарі накладаєте, які важко носити, а самі й одним пальцем своїм не доторкуєтесь тягарів!

KJV: And he said, Woe unto you also, ye lawyers! for ye lade men with burdens grievous to be borne, and ye yourselves touch not the burdens with one of your fingers.

47. Горе вам, что строите гробницы пророкам, которых избили отцы ваши:

УПО: Горе вам, бо надгробки пророкам ви ставите, ваші ж батьки були їх повбивали...

KJV: Woe unto you! for ye build the sepulchres of the prophets, and your fathers killed them.

48. сим вы свидетельствуете о делах отцов ваших и соглашаетесь с ними, ибо они избили пророков, а вы строите им гробницы.

УПО: Так, визнаєте ви й хвалите вчинки батьків своїх: бо вони їх повбивали, а ви їм надгробки будете!

KJV: Truly ye bear witness that ye allow the deeds of your fathers: for they indeed killed them, and ye build their sepulchres.

49. Потому и премудрость Божия сказала: пошлю к ним пророков и Апостолов, и из них одних убьют, а других изгонят,

УПО: Через те й мудрість Божа сказала: Я пошлю їм пророків й апостолів, вони ж декого з них повбивають, а декого виженуть,

KJV: Therefore also said the wisdom of God, I will send them prophets and apostles, and some of them they shall slay and persecute:

50. да взыщется от рода сего кровь всех пророков, пролитая от создания мира,

УПО: щоб на роді оцім відомстилася кров усіх пророків, що пролита від створення світу,

KJV: That the blood of all the prophets, which was shed from the foundation of the world, may be required of this generation;

51. от крови Авеля до крови Захарии, убитого между жертвенником и храмом. Ей, говорю вам, взыщется от рода сего.

УПО: від крови Авеля аж до крови Захарія, що загинув між жертівником і храмом! Так, кажу вам, відомститься це все на цім роді!

KJV: From the blood of Abel unto the blood of Zacharias which perished between the altar and the temple: verily I say unto you, It shall be required of this generation.

52. Горе вам, законникам, что вы взяли ключ разумения: сами не вошли, и входящим воспрепятствовали.

УПО: Горе вам, законникам, бо взяли ви ключа розуміння: самі не ввійшли, і тим, хто хотів увійти, боронили!

KJV: Woe unto you, lawyers! for ye have taken away the key of knowledge: ye entered not in yourselves, and them that were entering in ye hindered.

53. Когда Он говорил им это, книжники и фарисеи начали сильно приступать к Нему, вынуждая у Него ответы на многое,  
УПО: А коли Він виходив ізвідти, стали книжники та фарисеї сильно тиснути та від Нього допитуватись про багато речей,  
KJV: And as he said these things unto them, the scribes and the Pharisees began to urge him vehemently, and to provoke him to speak of many things:

54. подыскиваясь под Него и стараясь уловить что-нибудь из уст Его, чтобы обвинить Его.  
УПО: вони чатували на Нього, щоб зловити що з уст Його (і щоб оскаржити Його).  
KJV: Laying wait for him, and seeking to catch something out of his mouth, that they might accuse him.